

第 29 屆口筆譯教學國際研討會《重思翻譯初心：AI 浪潮下的口筆譯教學與實踐》

The 29th International Symposium on Translation and Interpretation Teaching: Revisiting the Task of the Translator

議程 Agenda

2025 年 6 月 21 日 (六)

時間	活動內容			
8:50-9:00	與會來賓報到			
9:00-9:10	【開幕式】 地點：504 演講廳			
9:10-10:30	【專題演講】AI 與口譯：科技如何填補口譯服務供應端之缺口 講者：Dr. Bart Defrancq 比利時根特大學 翻譯、口譯與傳播系教授，國際口筆譯高等教育機構會議 (CIUTI) 主席 主持人：林慶隆研究員 國家教育研究院 語文教育及編譯研究中心 地點：504 演講廳			
10:30-10:50	茶敘			
10:50-12:20	地點：504 演講廳	地點：505 室	地點：500 室	地點：506 室
	【論文發表 場次一】 主題：口譯教學與實務 主持人：張其帆教授 香港理工大學 中文及雙語學系	【論文發表 場次二】 主題：翻譯教學實務與 AI 主持人：吳怡萍院長 國立高雄科技大學外語學院 兼 台灣翻譯學學會理事長	【論文發表 場次三】 主題：譯界新貌：AI 時代的翻譯現象 主持人：周岫琴所長 輔仁大學跨文化研究所	【論文發表 場次四】 主題：筆譯的傳承與突破 主持人：蔡佩舒所長 國立彰化師範大學翻譯研究所
	發表人 (每位發表人 15 分鐘)	發表人 (每位發表人 15 分鐘)	發表人 (每位發表人 15 分鐘)	發表人 (每位發表人 15 分鐘)
	曾惟 國立高雄科技大學應用英語系 講題：藉財經專業課程改進口筆譯教學規劃	王紅華 香港恒生大學翻譯及外語學院 講題：人工智能在翻譯培訓中的應用：個案分析	張崇旂 香港教育大學文學與文化學系 講題：AI、翻譯與班雅民：再思 AI 世代的文學翻譯	李文肇 舊金山州立大學外文系 講題：學校角色的永恆與短暫：談「學長」與「同學」的英譯
	黃美娟 致理科技大學應用英語系 講題：逐步口譯在 EMI 本地文化課程之應用與接受研究	陳文毓、張品玲 中原大學應用外國語文學系 講題：人類與機器翻譯之比較研究：以大學英漢文學翻譯課程學生作業為例	網瑠偉 福島縣立醫科大學放射線健康管理系 八島瑤 福島縣立醫科大學 管雅凡 國立臺灣師範大學翻譯研究所	佐藤美希 札幌大学地域共創学群外国語学系 講題：在文學課上一起閱讀原文和譯文

			<p>賴慈芸 國立臺灣師範大學翻譯研究所 講題：1900年台灣總督府翻譯福澤諭吉的自然科學教材</p>	
	<p>張文康 香港中文大學（深圳） 謝芮 深圳技術大學 外國語學院 冼咏琪 香港中文大學 姚瑤 香港理工大學 講題：機器同傳輔助逐步口譯中的方向性問題研究</p>	<p>吳碩禹 中原大學應用外國語文學系 講題：人機協作神經機器翻譯培訓課程中的學習者能動性初探</p>	<p>吳盈姍 東吳大學英文學系 講題：以形象學看文化改編與文學重建：從小說《傲慢與偏見》轉譯至電影《熱戀彩虹島》</p>	<p>鄭惠雯 東吳大學英文學系 講題：譯異與意義：從虛構譯者的翻譯實境重思翻譯本身</p>
	<p>林怡嘉 國立臺灣師範大學翻譯研究所 講題：跨語警詢筆錄之通譯定位：跨語溝通之認同建構</p>	<p>歐冠宇 東吳大學英文學系 講題：校園新聞編譯面面觀：大學生常見問題與人工智能協譯之探析</p>	<p>趙品庠 國立臺灣師範大學翻譯研究所 講題：AI工具分析中國戲曲《牡丹亭》修辭探討</p>	<p>吳承勳 國立彰化師範大學翻譯所 講題：英詩中譯斷句策略分析：以楊牧、余光中和傅浩譯葉慈詩為例</p>
	<p>周子翔 國立臺灣師範大學翻譯研究所 講題：同步口譯訓練對於工作記憶之影響</p>	<p>李明哲 國立臺北商業大學應用外語系 講題：AI輔助法律文本英譯之助益及挑戰：以應外系「AI與法律翻譯入門」課程為例</p>		<p>吳承暉 國立臺灣師範大學翻譯研究所 講題：三浦綾子《冰點》在臺灣的翻譯與影視改編</p>
12:20-13:30	午餐			
13:30-14:50	<p>【專題演講】文化該怎麼翻譯？探究人類如何與 AI 協作 講者：Dr. Nana Sato-Rossberg 倫敦大學亞非學院（SOAS）語言、文化與語言學學系教授，翻譯研究中心主任 主持人：賴慈芸教授 國立臺灣師範大學翻譯研究所 地點：504 演講廳</p>			
14:50-15:10	茶敘			
15:10-16:40	地點：504 演講廳	地點：505 室	地點：506 室	
	<p>【焦點座談】 跨類型翻譯—亞洲影視電玩小說化研究 Novelization in Asia</p>	<p>【論文發表 場次五】 主題：譯者初心：重思 AI 浪潮下翻譯的本質與譯者定位 主持人：王慧娟主任 文藻大學翻譯系暨翻譯系碩士班</p>	<p>【論文發表 場次六】 主題：語言的旅行：跨文化的翻譯研究 主持人：吳宜錚助理教授 長榮大學翻譯研究學系暨研究所</p>	

	<p>主持人：陳宏淑教授 臺北市立大學英語教學系</p> <p>Nana Sato-Rossberg 倫敦大學亞非學院語言、文化與語言學學系</p> <p>賴慈芸 國立臺灣師範大學翻譯研究所</p> <p>Seryun Lee 韓國外國語大學（線上）</p> <p>陳智廷 香港都會大學人文社會科學院</p>	<p>發表人 (每位發表人 15 分鐘)</p> <p>李世琪、賴秉彥 國立彰化師範大學翻譯所 講題：大型語言翻譯模型於專利申請之評估</p> <p>范家銘 國立臺灣大學翻譯碩士學位學程 講題：人聲還是機譯？臺灣直播聊天室觀眾對同步口譯的自發留言個案研究</p> <p>葉志馨 國立臺灣師範大學翻譯研究所 講題：翻譯技法在 AI 世代的試煉：比較多元生成式服務與傳統機器翻譯的表現</p> <p>吳孟儒 一橋大學大學院言語社會研究科 講題：人工智慧時代如何培養新世代口筆譯人才：數據思維</p>	<p>發表人 (每位發表人 15 分鐘)</p> <p>余玟欣 神戶大學全球教育中心 講題：翻譯文學的可能性與主體性：以《臺灣漫遊錄》獲獎翻譯為例</p> <p>徐裕軒 烏克蘭國立基輔莫希拉學院 講題：反共抗俄或以俄為師？—試探台灣俄國文學譯者的角色、本質與定位</p> <p>吳盈慧 國立臺灣師範大學翻譯研究所 講題：初探登山寶訓裡的現代中文聖經熟語</p> <p>阿奇 國立臺灣師範大學翻譯研究所 講題：世界文學與翻譯的層級化：以《愛因斯坦的夢》為例</p>
16:40-16:50	休息時間		
16:50-17:00	<p>【閉幕式】</p> <p>汝明麗所長 國立臺灣師範大學翻譯研究所</p> <p>地點：504 演講廳</p>		